

Ma Ling 马玲¹

« *De nouveau mentionner l'Élégie du Fleuve* »

明报月刊 *Mingpao Monthly*, 2022. 7.

Traduction et notes : Michel Masson

Dans les années 80 la chaîne centrale de télévision a diffusé un programme politique qui a fait sensation : « L'Élégie du Fleuve » *He Shang*². Ce fut un grand succès à l'époque, tout le monde en discutait ; mais avec le passage du temps cette émission est peu à peu tombée dans l'oubli et il est difficile aujourd'hui de se renseigner sur le contenu même de ce programme. Et s'il n'y avait pas eu tout récemment l'éclatement de « l'Affaire des manuels obscènes »³ et toutes les enquêtes des WeChat, l'expression *He Shang* ne dirait plus rien.

Alors pourquoi mentionner de nouveau *He Shang* ?

A l'époque, le choc provoqué par *He Shang* venait du style de l'émission et des illustrations historiques tous azimuts : cet examen en profondeur des différences entre la civilisation de « la Terre jaune » et la civilisation des « Océans azurés » (c'est à dire la civilisation occidentale). Et qui incitait les Chinois à adopter cette dernière. Peut-être était-ce suite à une trop longue inhibition que les Chinois d'alors

¹ Mme Ma Ling, invitée spéciale de la rédaction du *Ming Pao*.

² *He Shang* 河殇, « L'Élégie du Fleuve », un documentaire en six parties de Su Xiaokang 苏晓康 (1949-), diffusé à partir du 16 juin 1988, critiquant la culture chinoise. [Après le 4 juin 1989 à Tian'anmen, Su Xiaokang réussit à s'exiler en France, puis aux Etats-Unis.]

³ “毒教材事件” : en aout 2022 des internautes dénoncèrent comme laides, obscènes et anti-chinoises les illustrations d'un manuel de mathématiques pour les enfants du primaire qui avait pourtant cours depuis plusieurs années. L'affaire fit tant de bruit que le Ministère de l'enseignement intervint contre une dizaine de responsables de cette publication officielle.

venaient d'ouvrir les yeux pour regarder le monde, tout étonnés de ce qu'ils voyaient à l'extérieur. Les créateurs de *He Shang* appartenaient à cette génération : la Terre jaune où se tient la Chine aspire à l'Océan, toute en attente et en rêveries de la couleur bleue de l'autre rive océane.

Il faut savoir que c'était dans les années 80, un moment de grande ouverture à la suite des « réformes et de l'ouverture du pays ». A cette époque on encourageait la libération de la pensée et on préconisait une grande ouverture d'esprit. Après avoir connu les horreurs de la Révolution Culturelle, la Chine sortait de toutes sortes de séquestrations, et découvrait le développement des pays occidentaux ; il n'était plus question du « crépuscule de l'occident » et de son déclin continu. Ainsi, naissait un sentiment d'urgence à explorer les raisons d'un tel écart entre l'orient et l'occident.

« Terre jaune » et « Océans azurés » : deux civilisations en contraste

Outre les systèmes politiques et l'idéologie, les intellectuels commencèrent à chercher des raisons dans la culture, et ce qu'ils ont trouvé c'est ce contraste global entre « deux couleurs » : entre deux civilisations.

Berceau de la Chine ; le Fleuve Jaune doit sa couleur à l'accumulation de sédiments le long de son cours. Quant à l'Occident, les océans ont été leur tremplin vers le monde : avec le commerce des marchandises et les colonies, ils se sont aventurés tout seuls très loin. Le Fleuve Jaune a créé la culture chinoise, alors que les mers ont promu la culture occidentale. L'émission de TV a par principe mit l'accent sur les insuffisances de la civilisation de la Terre jaune, tout en exaltant la civilisation des Océans azurés, présentée comme le modèle de la réforme pour la Chine.

Pourquoi appeler cette émission *He Shang* ? Le « fleuve » (*He*) clairement faisait référence au Fleuve Jaune. « Elégie » (*Shang*) implique généralement une mort prématurée. Une élégie sur les affaires du pays se trouve précisément dans les *Elégies de Chu*.⁴

Dans les années 80 alors que le public portait cette émission aux nues, celui qui était considéré comme représentant le « parti gauchiste », le vice-président du Conseil d'État Wang Zhen⁵, ne manqua pas de la critiquer discrètement mais aussi de formuler en public des critiques. A l'époque ce sont les jeunes intellectuels qui furent le plus influencés, et de façon durable, par cette émission. Et la jeunesse était très sensible aux affaires de « corruption » et ouverte aux nouveautés.

C'est aussi dans les années 80 qu'il était coutume de dire que la Chine traîne en arrière alors que les Etats-Unis avancent d'un bon pas. Il faut bien dire qu'à

⁴ Elégies de Chu 楚辞, anthologie de 17 poèmes des 4^e-2^e siècles, attribués à divers auteurs.

⁵ Wang Zhen 王震, (1908-1998), général, vice-président de la République 1988-1993 – un des Huit Immortels du Parti Communiste Chinois.

l'époque l'admiration pour les Etats-Unis était à un niveau inhabituel. Et elle dure jusqu'à présent : actuellement, on trouve des survivances des Bleus Océans parmi les hauts dirigeants et particulièrement dans les états-majors des universités. Et donc la réflexion sur les manuels scolaires et autres publications pour les jeunes pouvait à tout moment ranimer des braises de l'*Elégie du Fleuve*.

Les « Chinois supérieurs »

Dans les premiers temps du Covid 19 et alors que la skieuse acrobatique Gu Ailing participait au nom de la Chine aux Jeux Olympiques d'Hiver à Pékin, circulaient sur le Web et le WeChat bon nombre de propos acides et déplaisants, comme de satires à mots couverts, venant d'expatriés établis en Occident.

Devant ce phénomène, les internautes en Chine même, pour les ridiculiser, affublèrent ces expatriés d'un chapeau : les « Expatriés de haut rang ». Ces expatriés ou Chinois « supérieurs » sont des gens qui se sont rendus aux Etats-Unis dans les années 80 et 90 et, à une époque où le niveau de vie de la population en Chine était encore assez bas. Eux aux Etats-Unis avaient leur voiture, de grands appartements et pouvaient voyager à l'étranger. Or, aujourd'hui dans les grandes villes de Chine il y a aussi des gens qui ont leur voiture individuelle, de spacieux logements et peuvent voyager, au point même de dépenser à l'étranger pour des produits de luxe des sommes encore plus importantes que les expatriés de haut rang. Les internautes estiment que ces derniers ont perdu de leur prestige et que ceux qui sont dans ce type de situation ou bien y aspirent, qu'ils aient la nationalité américaine ou qu'ils aient « l'esprit américain », peuvent tenter par des manuels scolaires, des articles ou des séries de vidéo d'influencer la jeunesse chinoise, en conservant ainsi leur sentiment de supériorité.

Là-dessus, arrive « l'Affaire des manuels obscènes » et alors les internautes dénoncèrent le dessinateur de manuels scolaires Wu Yong⁶ et aussi Lü Jingren, professeur à L'Institut des Beaux-Arts de l'université Qinghua, le professeur de philosophie Xiao Ying, et aussi Cao Wenxuan du département de chinois de l'université de Pékin et le directeur du département de l'éducation de la province du Yunnan... Les internautes non seulement affichèrent des photos familiales de Lü Jingren, professeur à Qinghua, mais enquêtèrent sur la fortune de ses parents et sur ses frères maintenant à l'étranger. Ils s'en prirent aussi au professeur de l'université de Pékin Cao Wenxuan, s'indignèrent de ces « hontes nationales » et certains allèrent même porter plainte aux bureaux de la Sécurité contre ces propagateurs de la « transition pacifique » occidentale.

⁶ Wu Yong 吴勇 Lü Jingren 吕敬人 Xiao Ying 肖鹰 Cao Wenxuan 曹文轩.

Cette année est une année très importante

Même si les investigations du public n'ont pas de cesse, la position du gouvernement est jusqu'à présent relativement circonspecte. Le ministère de l'éducation a déclaré publiquement qu'il va examiner les manuels des lycées et écoles primaires dans tout le pays et imposer l'obligation de réformes aux maisons d'éditions scolaires. Certes, l'émission *l'Elegie du Fleuve* date de plus de trente ans et depuis ce temps très peu de gens l'ont mentionnée en public. Mais, peu après le succès de *l'Elegie du Fleuve* ce fut l'effervescence politique de 1989 qui, elle, reste encore un sujet sensible bien évidemment. Aussi sur l'internet y a-t-il des appels qui demandent un nouveau mouvement de rectification littéraire et artistique. Certains internautes avertissent qu'il ne faut pas suivre les mêmes voies désastreuses qu'autrefois et tomber dans de nouveaux extrêmes. L'ensemble de la population espèrent plutôt un mouvement de « rectification », et les intellectuels semblent soucieux de ne pas « retourner en arrière ». Avec un milliard quatre cents millions d'habitants, les Chinois ne peuvent pas tous être du même avis que ce soit sur les évènements, les tendances actuelles ou l'avenir.

Sans aucun doute, la société chinoise aujourd'hui est d'une grande confusion, particulièrement après ces trois années du Covid et une succession de diktat politique, on ne sait comment apaiser et unifier la population. « Les manuels obscènes » ont fait des vagues dans le public et après que l'attaque de trois clientes dans le restaurant BBQ de Tangshan le 10 juin 2022⁷ ait envahi les écrans, tout le monde était en émoi ; comme des gens qui viennent de faire un tour de roller-coaster, ils étaient tous excités et cet incident dramatique apparemment devenait comme l'occasion pour tous d'en découdre.

Cette année 2022 nombreux sont les défis internationaux ; cette année l'économie chinoise fait face à de sérieux problèmes ; cette année l'épidémie du Covid reste une menace ; cette année s'ouvre aussi en octobre le XX^e Congrès. Bref, cette année est une année très importante. Chaque fois que s'accumulent défis et problèmes, ce sont des moments exceptionnels de soucis et d'inquiétude pour les gens et qui mettent à l'épreuve la sagesse et la capacité du gouvernement. Nous avons besoin de davantage de réflexion, de patience et de calme. Pas de désordre ! C'est là la première condition pour le développement et la stabilité du pays.

⁷ Le 10 juin 2022 trois clientes du restaurant BBQ de Tangshan ont été attaquées par un groupe d'hommes. Cet incident a enflammé les réseaux sociaux protestant contre les violences faites aux femmes.